



**Universidad
Zaragoza**

1542



**Atatürk
University**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD D ZARAGOZA
(ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE ATATURK
(TURQUÍA)**

**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF ZARAGOZA
(SPAIN)
AND
ATATURK UNIVERSITY
(TURKEY)**

De una parte, D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza (España), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y en el artículo 62 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón,

Y de otra parte, Prof. Omer Çomakli, nombrado por el presidente de la República de Turquía como Rector de la Universidad de Ataturk, según el art. 130 de la Constitución de la República de Turquía y el artículo 13 de la 2547 Ley de Educación Superior de la República de Turquía, firma este convenio de colaboración en nombre de la Universidad de Ataturk (Turquía).

For one party D. José Antonio Mayoral Murillo, on behalf of the University of Zaragoza (Spain), in his capacity as Rector, for which he was appointed by Decree 40/2016, of 5 April, of the Government of Aragon. He is authorized to perform this act by virtue of the legal representation indicated in article 20 of Organic Law 6/2001, of 21 December, on Universities and in article 62 of Decree 1/2004, of 13 January, of the Government of Aragon approving the Statutes of the University of Zaragoza, modified by Decree 27/2011, of 8 February, of the Government of Aragon.

And for the other party, Prof. Ömer Çomaklı, appointed by the President of the Republic of Turkey as the Rector of Ataturk University accordance with the Article 130 of the Constitution of the Republic of Turkey and the Article 13 of the 2547 Numbered Higher Education Law of the Republic of Turkey on 08.12.2016, signed the Collobaration Agreement on behalf of the Ataturk University (Turkey).

CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural.

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y

CONSIDERING

That both institutions are joined by common interests and aims in the academic and cultural fields.

That both parties wish to enhance their own development, for which international collaboration is deemed to be very effective, and

That it is desirable to set up a coordination process to specify activities and channel the



**Universidad
Zaragoza**

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al convenio en sus respectivas Instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

Artículo tercero. Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los centros o departamentos afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

Artículo cuarto. Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro, uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

Artículo quinto. Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria

Artículo sexto. Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales,

5) To exchange students with the other institution, in accordance with the annual programmes set out in article three, provided such programmes comply with the requirements that prevail in the receiving institution. With respect to social security, such students shall be subject to the regulations in force in the receiving institution.

6) To diffuse as much as possible this agreement in both institutions in order to favour and extend the co-operation towards new fields

Article three. The specific programmes for collaboration should be annexed to this Agreement. The deans of Faculty or heads of departments concerned shall be authorised to sign the contents of the aforementioned annex on behalf of the Rector, who should have been notified previously.

Article four. A Joint Oversight Committee shall be created for the agreement, comprising two representatives from each party. It will meet when so requested by either party, and this meeting may take place via electronic means. The University of Zaragoza shall be represented by the Vice-Chancellor for Internationalization and Cooperation (or their chosen delegate) and by one of the proponents of the agreement (to be responsible for overseeing all activities). The annexes to the agreement may provide specific mechanisms through which to oversee the same.

Article five. The university of origin must set up a system that provides each participant of the mobility actions with an insurance offering appropriate coverage for the host country, the activity of the participant and the duration of the stay. The participants must hold at least an accident, and a health insurance.

Article six. Both universities shall endeavour to procure the necessary funding for the development of the aforementioned exchanges, to be charged to programmes carried out by institutions or organisations operating on a local, regional, national or international scale